**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๕๓-๕๔

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ปณฺฑิตา เสฏฺฐิธีตา วชิรคฺคติขิณญฺญาณา กปฺปสตสหสฺสํ ปตฺถิตปฺปตฺถนา อภินีหาร-สมฺปนฺนา สสุรสฺส เม อสุกํ เคหํ ปฏิชคฺคถ รญฺโญ อสุกํ อุปราชาทีนํ อสุกานีติ สํวิทหิตฺวา
ทาสกมฺมกเร ปกฺโกสาเปตฺวา เอตฺตกา รญฺโญ กตฺตพฺพกิจฺจํ กโรถ เอตฺตกา อุปราชาทีนํ
หตฺถิอสฺสาทโยปิ ตุมฺเหเยว ปฏิชคฺคถ อสฺสพนฺธาทโยปิ อาคนฺตฺวา มงฺคลจฺฉณํ อนุภวิสฺสนฺตีติ
สํวิทหิ ฯ กึการณา มยํ วิสาขาย มงฺคลฏฺฐานํ คนฺตฺวา น กิญฺจิ ลภิมฺห อสฺสรกฺขณาทีนิ กโรนฺตา สุขํ น วิจริมฺหาติ เกจิ วตฺตุํ มา ลภึสุ ฯ ตํทิวสเมว วิสาขาย ปิตา ปญฺจสเต สุวณฺณกาเร
ปกฺโกสาเปตฺวา ธีตุ เม มหาลตาปสาธนํ นาม กโรถาติ รตฺตสุวณฺณสฺส นิกฺขสหสฺสํ ตทนุรูปานิ จ รชตมณิมุตฺตาปวาฬวชิราทีนิ ทาเปสิ ฯ ราชา กติปาหํ วสิตฺวา ธนญฺชยเสฏฺฐิสฺส สาสนํ ปหิณิ น สกฺกา เสฏฺฐินา อมฺหากํ ภรณโปสนํ กาตุํ ทาริกาย คมนกาลํ ชานาตูติ ฯ โสปิ รญฺโญ สาสนํ
เปเสสิ อิทานิ วสฺสกาโล อาคโต น สกฺกา จาตุมฺมาสํ วิจริตุํ ตุมฺหากํ พลกายสฺส ยํ ยํ ลทฺธุํ วฏฺฏติ สพฺพนฺตํ มม ภาโร มยา เปสิตกาเล เทโว คมิสฺสตีติ ฯ ตโต ปฏฺฐาย สาเกตนครํ
นิจฺจนกฺขตฺตํ วิย อโหสิ ฯ ราชานํ อาทึ กตฺวา สพฺเพสํ มาลาคนฺธวตฺถาทีนิ ปฏิยตฺตาเนว โหนฺติ ฯ เต เต ชนา จินฺตยึสุ เสฏฺฐี อมฺหากเมว สกฺการํ กโรตีติ ฯ เอวํ ตโย มาสา อติกฺกนฺตา ปสาธนํ ปน น ตาว นิฏฺฐาติ ฯ กมฺมาธิฏฺฐายิกา อาคนฺตฺวา เสฏฺฐิโน อาโรเจสุํ อญฺญํ อสนฺตํ นาม นตฺถิ พลกายสฺส ปน ภตฺตปจนทารูนิ นปฺปโหนฺตีติ ฯ คจฺฉถ ตาตา อิมสฺมึ นคเร ปริชิณฺณหตฺถิสาลาทโย เจว ชิณฺณกานิ จ เคหานิ คเหตฺวา ปจถาติ ฯ เอวํ ปจนฺตานํปิ อฑฺฒมาโส อติกฺกนฺโต ฯ ตโต ปุนปิ ทารูนิ นตฺถีติ อาโรจยึสุ ฯ อิมสฺมึ กาเล น สกฺกา ทารูนิ ลทฺธุํ ทุสฺสโกฏฺฐาคารานิ วิวริตฺวา ถูลสาฏเกหิ วฏฺฏิโย กตฺวา เตลจาฏีสุ เตเมตฺวา ภตฺตํ ปจถาติ ฯ เต อฑฺฒมาสํ ตถา อกํสุ ฯ เอวํ จตฺตาโร มาสา อติกฺกนฺตา ฯ ปสาธนมฺปิ นิฏฺฐิตํ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๕๓-๕๔

**๑** ปณฺฑิตา เสฏฺฐิธีตา วชิรคฺคติขิณญฺญาณา กปฺปสตสหสฺสํ ปตฺถิตปฺปตฺถนา อภินีหาร-สมฺปนฺนา สสุรสฺส เม อสุกํ เคหํ ปฏิชคฺคถ รญฺโญ อสุกํ อุปราชาทีนํ อสุกานีติ สํวิทหิตฺวา
ทาสกมฺมกเร ปกฺโกสาเปตฺวา เอตฺตกา รญฺโญ กตฺตพฺพกิจฺจํ กโรถ เอตฺตกา อุปราชาทีนํ
หตฺถิอสฺสาทโยปิ ตุมฺเหเยว ปฏิชคฺคถ อสฺสพนฺธาทโยปิ อาคนฺตฺวา มงฺคลจฺฉณํ อนุภวิสฺสนฺตีติ
สํวิทหิ ฯ

**๑**. อ. ธิดาของเศรษฐี ผู้ฉลาด ผู้มีความรู้อันกล้าเพียงดังปลายแห่งเพชร ผู้มีความปรารถนาอันปรารถนาแล้ว สิ้นแสนแห่งกัปป์ ผู้ถึงพร้อมแล้วด้วยอภินิหาร จัดแจงแล้ว ว่า **(อ. ท่าน ท.)** จงจัด
ซึ่งเรือน หลังโน้น เพื่อพ่อผัว ของเรา, **(อ. ท่าน ท. จงจัด ซึ่งเรือน)** หลังโน้น เพื่อพระราชา, **(อ. ท่าน ท. จงจัด ซึ่งเรือน ท.)** เหล่าโน้น **(เพื่ออิสรชน ท.)** มีอุปราชเป็นต้น ดังนี้ **(ยังบุคคล)** ให้ร้องเรียกแล้ว ซึ่งทาสและกรรมกร ท. จัดแจงแล้ว ว่า **(อ. ท่าน ท.)** ผู้มีประมาณเท่านี้ จงกระทำ ซึ่งกิจ **(อันบุคคล)** พึงกระทำ
แก่พระราชา **(อ.ท่าน ท.)** ผู้มีประมาณเท่านี้ **(จงกระทำ ซึ่งกิจ อันบุคคล พึงกระทำ) (แก่อิสรชน ท.)**
มีอุปราชเป็นต้น, อ. ท่าน ท. นั่นเทียว จงดูแล **(ซึ่งสัตว์พาหนะ ท.)** แม้มีช้างและม้าเป็นต้น ; **(อ. ชน ท.)** แม้ผู้ผูกม้าเป็นต้น มาแล้ว จักเสวย ซึ่งมหรสพอันเป็นมงคล ดังนี้ ฯ

กึการณา มยํ วิสาขาย มงฺคลฏฺฐานํ คนฺตฺวา น กิญฺจิ ลภิมฺห อสฺสรกฺขณาทีนิ กโรนฺตา สุขํ น วิจริมฺหาติ เกจิ วตฺตุํ มา ลภึสุ ฯ

**(อ. อันถาม ว่า อ. นางวิสาขา จัดแจงแล้ว อย่างนั้น)** เพราะเหตุอะไร ? **(ดังนี้) (อ. อันแก้)** **(ว่า)**  **(อ. ชน ท.)** บางพวก อย่าได้แล้ว เพื่ออันกล่าว ว่า อ. เรา ท. ไปแล้ว สู่ที่อันเป็นมงคล ของนางวิสาขา ไม่ได้แล้ว **(ซึ่งวัตถุ)** อะไร ๆ, **(อ. เรา ท.)** กระทำอยู่ **(ซึ่งกิจ ท.)** มีการรักษาซึ่งม้าเป็นต้น ไม่เที่ยวไปแล้ว สบาย ดังนี้ **(ดังนี้)** ฯ

ตํทิวสเมว วิสาขาย ปิตา ปญฺจสเต **สุวณฺณกาเร** ปกฺโกสาเปตฺวา ธีตุ เม มหาลตาปสาธนํ นาม กโรถาติ รตฺตสุวณฺณสฺส **นิกฺขสหสฺสํ** ตทนุรูปานิ จ รชตมณิมุตฺตาปวาฬวชิราทีนิ ทาเปสิ ฯ ราชา กติปาหํ วสิตฺวา ธนญฺชยเสฏฺฐิสฺส สาสนํ ปหิณิ น สกฺกา เสฏฺฐินา อมฺหากํ **ภรณโปสนํ** กาตุํ ทาริกาย คมนกาลํ ชานาตูติ ฯ

ในวันนั้นนั่นเทียว อ. บิดา ของนางวิสาขา **(ยังบุคคล)** ให้ร้องเรียกแล้ว **(ซึ่งชน ท.)** **ผู้กระทำซึ่งทอง**
มีร้อยห้าเป็นประมาณ **(กล่าวแล้ว)** ว่า **(อ. ท่าน ท.)** จงกระทำ ชื่อ ซึ่งเครื่องประดับชื่อว่ามหาลดา แก่ธิดา ของเรา ดังนี้ **(ยังบุคคล)** ให้ให้แล้ว **ซึ่งพันแห่งลิ่ม** แห่งทองมีสีสุกด้วย **(ซึ่งรัตนะ ท.)** มีเงินและแก้วมณีและแก้วมุกดาและแก้วประพาฬและเพชรเป็นต้น อันสมควรแก่ทองมีสุกนั้นด้วย ฯ อ. พระราชา
ประทับอยู่แล้ว สิ้นวันเล็กน้อย ทรงส่งไปแล้ว ซึ่งข่าวสาส์น แก่เศรษฐีชื่อว่าธนญชัย **(มีอันให้รู้)** ว่า
อันเศรษฐี ไม่อาจ เพื่ออันกระทำ **ซึ่งการเลี้ยงและการบำรุง** แก่เรา ท., **(อ. เศรษฐี)** จงรู้ ซึ่งกาลเป็นที่ไป แห่งเด็กหญิง ดังนี้ **(เป็นเหตุ)** ฯ

โสปิ รญฺโญ สาสนํ เปเสสิ อิทานิ **วสฺสกาโล** อาคโต น สกฺกา จาตุมฺมาสํ วิจริตุํ ตุมฺหากํ
พลกายสฺส ยํ ยํ **ลทฺธุํ** วฏฺฏติ สพฺพนฺตํ มม ภาโร มยา เปสิตกาเล **เทโว** คมิสฺสตีติ ฯ ตโต ปฏฺฐาย สาเกตนครํ นิจฺจนกฺขตฺตํ **วิย** อโหสิ ฯ

**(อ. เศรษฐี)** แม้นั้น ส่งไปแล้ว ซึ่งข่าวสาส์น แก่พระราชา **(มีอันให้รู้)** ว่า ในกาลนี้ **อ. เวลาแห่งฤดูฝน** มาแล้ว, **(อันใคร ๆ)** ไม่อาจ เพื่ออันเที่ยวไป ตลอดประชุมแห่งเดือน ๔ ; **อ. อัน** อันหมู่แห่งพล
ของพระองค์ ท. **ได้** ซึ่ง **(วัตถุ)** ใด ๆ ย่อมควร, **(อ. วัตถุ)** นั้น ทั้งปวง เป็นภาระของข้าพระองค์ **(จงเป็น)** ; **อ. พระองค์ผู้สมมติเทพ** จักเสด็จไป ในกาล **(แห่งพระองค์)** อันข้าพระองค์ ส่งไปแล้ว ดังนี้ **(เป็นเหตุ)** ฯ อ. เมืองชื่อว่าสาเกต **เป็นราวกะว่า** มีนักษัตรเนืองนิตย์ ได้เป็นแล้ว จำเดิม **(แต่กาล)** นั้น ฯ

ราชานํ อาทึ กตฺวา สพฺเพสํ มาลาคนฺธวตฺถาทีนิ ปฏิยตฺตาเนว โหนฺติ ฯ เต เต ชนา จินฺตยึสุ เสฏฺฐี อมฺหากเมว สกฺการํ กโรตีติ ฯ เอวํ ตโย **มาสา** อติกฺกนฺตา **ปสาธนํ** ปน น ตาว นิฏฺฐาติ ฯ

**(อ. วัตถุ ท.)** มีระเบียบและของหอมและผ้าเป็นต้น เป็นของ **(อันเศรษฐี)** ตระเตรียมแล้ว **(เพื่อชน ท.)**
ทั้งปวง กระทำ ซึ่งพระราชา ให้เป็นต้น นั่นเทียว ย่อมเป็น ฯ อ. ชน ท. เหล่านั้น ๆ คิดกันแล้ว ว่า
อ. เศรษฐี ย่อมกระทำ ซึ่งสักการะ แก่เรา ท. นั่นเทียว ดังนี้ ฯ **อ. เดือน ท.** ๓ ก้าวล่วงแล้ว อย่างนี้, แต่ว่า **อ. เครื่องประดับ** ย่อมไม่สำเร็จ ก่อน ฯ

**กมฺมาธิฏฺฐายิกา** อาคนฺตฺวา เสฏฺฐิโน อาโรเจสุํ อญฺญํ อสนฺตํ นาม นตฺถิ พลกายสฺส ปน ภตฺต-ปจนทารูนิ **นปฺปโหนฺตี**ติ ฯ คจฺฉถ ตาตา อิมสฺมึ นคเร ปริชิณฺณหตฺถิสาลาทโย เจว **ชิณฺณกานิ** จ เคหานิ คเหตฺวา ปจถาติ ฯ

**(อ. ชน ท.)** **ผู้ดูแลซึ่งการงาน** มาแล้ว บอกแล้ว แก่เศรษฐี ว่า **(อ. วัตถุ)** ชื่อว่า ไม่มีอยู่ อย่างอื่น
ย่อมไม่มี, แต่ว่า อ. ฟืนเป็นเครื่องหุงซึ่งข้าวสวย ท. เพื่อหมู่แห่งพล **ย่อมไม่เพียงพอ** ดังนี้ ฯ
**(อ. เศรษฐี กล่าวแล้ว)** ว่า แน่ะพ่อ ท. **(อ. ท่าน ท.)** จงไปเถิด, **(อ. ท่าน ท.)** ถือเอาแล้ว **(ซึ่งโรง ท.)**
มีโรงแห่งช้างอันคร่ำคร่าแล้วเป็นต้นด้วยนั่นเทียว ซึ่งเรือน ท. **อันคร่ำคร่าแล้ว**ด้วย ในพระนคร นี้
จงหุงเถิด ดังนี้ ฯ

เอวํ ปจนฺตานํปิ **อฑฺฒมาโส** อติกฺกนฺโต ฯ ตโต ปุนปิ ทารูนิ นตฺถีติ อาโรจยึสุ ฯ อิมสฺมึ กาเล น สกฺกา ทารูนิ ลทฺธุํ **ทุสฺสโกฏฺฐาคารานิ** วิวริตฺวา **ถูลสาฏเกหิ** **วฏฺฏิโย** กตฺวา เตลจาฏีสุ เตเมตฺวา ภตฺตํ ปจถาติ ฯ เต อฑฺฒมาสํ ตถา อกํสุ ฯ เอวํ จตฺตาโร มาสา อติกฺกนฺตา ฯ ปสาธนมฺปิ
นิฏฺฐิตํ ฯ

**(เมื่อชน ท. เหล่านั้น)** แม้หุงอยู่ อย่างนี้, **อ. เดือนด้วยทั้งกึ่ง** ก้าวล่วงแล้ว ฯ ในลำดับนั้น **(อ. ชน ท. เหล่านั้น)** บอกแล้ว แม้อีก ว่า อ. ฟืน ท. ย่อมไม่มี ดังนี้ ฯ **(อ. เศรษฐี กล่าวแล้ว)** ว่า **(อันใคร ๆ)** ไม่อาจ เพื่ออันได้ ซึ่งฟืน ท. ในกาลนี้, **(อ. ท่าน ท.)** เปิดแล้ว **ซึ่งเรือนคลังแห่งผ้า ท.** กระทำแล้ว **ซึ่งเกลียว ท.** **ด้วยผ้าสาฎกเนื้อหยาบ ท.** ชุบแล้ว ในตุ่มแห่งน้ำมัน ท. จงหุง ซึ่งข้าวสวยเถิด ดังนี้ ฯ **(อ. ชน ท.)** เหล่านั้น ได้กระทำแล้ว อย่างนั้น สิ้นเดือนด้วยทั้งกึ่ง ฯ อ. เดือน ท. ๔ ก้าวล่วงแล้ว อย่างนี้ ฯ
แม้ อ. เครื่องประดับ สำเร็จแล้ว ฯ